



CONVENIO GENERAL DE COLABORACION

GENERAL COOPERATIVE AGREEMENT

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES DE LA REPUBLICA ARGENTINA, REPRESENTADA POR SU RECTOR, AGRIM. CARLOS A NICOLINI, Y LA U OF KY COLLEGE OF AGRICULTURE REPRESENTADA POR C. ORAN LITTLE, DECANO, ANIMADAS POR EL PROPOSITO DE FORTALECER E INTENSIFICAR SUS RELACIONES ACADEMICAS, CIENTIFICAS Y CULTURALES EN UN MARCO DE COOPERACION QUE CONTRIBUYA AL DESARROLLO Y PROGRESO DE AMBAS, AL MUTUO ENTENDIMIENTO Y A LA PROMOCION Y DIFUSION DEL CONOCIMIENTO, ACUERDAN FIRMAR EL PRESENTE CONVENIO GENERAL DE COLABORACION.

THE UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINE REPUBLIC, REPRESENTED BY THE RECTOR, AGRIM. CARLOS A. NICOLINI, AND THE UNIVERSITY OF KENTUCKY COLLEGE OF AGRICULTURE REPRESENTED BY THE DEAN OF THE COLLEGE, PROFESSOR C. ORAN LITTLE, WITH THE AIM OF STRENGTHENING AND DEEPENING ITS ACADEMIC, SCIENTIFIC AND CULTURAL RELATIONS, WITHIN A COOPERATIVE FRAMEWORK CONTRIBUTING TO THE DEVELOPMENT AND PROGRESS OF BOTH INSTITUTIONS OF KNOWLEDGE, AGREE TO SIGN THE PRESENT GENERAL COOPERATIVE AGREEMENT.

CAPITULO I OBJETIVOS

CHAPTER I OBJECTIVES

El objetivo fundamental del presente convenio es el establecimiento de relaciones educativas, científicas y culturales, así como el conocimiento recíproco entre las instituciones signatarias.

The fundamental objective of this agreement is to establish educational, scientific and cultural relations, as well as reciprocal exchange of knowledge of the above mentioned institutions.

Para ello se estructurará una colaboración horizontal entre ambas entidades, para la ejecución de investigaciones y proyectos educativos, culturales y para el desarrollo de una oferta académica de excelencia en el nivel de postgrado.

A collaborative plan will be implemented between both entities for the execution of research, for educational and cultural projects, and for the development of academic excellence at the post-graduate level.



**CAPITULO II
FUNCIONAMIENTO**

**CHAPTER II
OPERATION**

Para la puesta en vigencia del presente Convenio las partes signatarias elaborarán Programas de Trabajo anuales, que se establecerán en el último trimestre de cada año.

In order to enforce the present Agreement, annual programs of work will be developed during the last quarter of each year by the above mentioned parties.

En los Programas de Trabajo se determinarán áreas de interés y temas de colaboración, número de las estancias y, de ser posible, los nombres de los participantes y modalidades del intercambio.

Areas of interest and themes of cooperation, number and duration of visits and, if possible, visitor's names and plans of exchange will be detailed in the programs of work.

En los Programas de Trabajo cada parte determinará la dependencia responsable del cumplimiento y evaluación del presente convenio.

Each party will appoint a department responsible for the fulfillment and evaluation of the present agreement.

Cada parte determinará sus candidatos y propuestas académicas a partir de sus propios reglamentos o mecanismos internos y las propondrá a su homóloga para su conocimiento y gestiones correspondientes.

Each party will determine its candidates and academic proposals based on its own mechanisms and rules, and will propose them to the other one for its information and appropriate management.

**CAPITULO III
COMPROMISOS DE LAS PARTES**

**CHAPTER III
COMMITMENTS**

Las partes propiciarán la participación de docentes, investigadores y especialistas en congresos y otras actividades que se celebren en ambos países.

Parties will encourage participation of professors, in teaching, research and extension, in congresses and other activities carried out in both countries.

Las partes favorecerán el intercambio de docentes, investigadores, científicos y estudiantes de postgrado a quienes proporcionarán la infraestructura necesaria para que puedan cumplir con sus objetivos. Las estancias serán de una duración no superior a un año académico, preferentemente para realizar actividades de especialización y docencia a nivel de postgrado.



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
RECTORADO

Parties will favor exchange of professors, and postgraduate students providing them with the necessary infrastructure to achieve their goals. Stays will last at most an academic year, to carry out activities of specialization and teaching, preferably at the postgraduate level.

Las partes intercambiarán material bibliográfico, con el objeto de mantener un flujo constante de información sobre nuevas publicaciones, tesis y trabajos de investigación. Se favorecerá asimismo la participación en revistas y publicaciones de ambas partes o de terceras instituciones.

Parties will exchange bibliography, in order to keep informed of new publications, theses and research papers. Participation in journals and publications from both parties and other institutions will be encouraged.

El intercambio de personas se hará de acuerdo a las siguientes normas:

Exchange of persons will be done according to the following rules:

a) La institución que envía ofrecerá la información detallada de la o las personas propuestas (nombre, curriculum vitae, plan de trabajo sugerido y títulos de posibles cursos o conferencias) y comunicará la fecha propuesta de intercambio con 60 días de anticipación, cuando menos.

a) The institution sending a person will give detailed descriptions of proposed individuals (name, curriculum vitae, plan of work suggested, and titles of possible courses and conferences) and will communicate the proposed exchange date at least 60 days before.

b) La institución que recibe deberá confirmar su aceptación con 30 días de antelación, cuando menos.

b) The recipient institution must ratify its acceptance at least 30 days before proposed date.

Las condiciones financieras serán las siguientes:

Financial terms will be as follows:

a) La parte que envía pagará el pasaje internacional de ida y de vuelta.

a) The party that sends the visitor will pay the international round trip ticket.

b) La parte que recibe cubrirá los viajes en su propio territorio indispensables para la realización del programa que previamente hayan acordado las partes.

b) The recipient institution will cover the cost of travel in its own territory, essential to the fulfilment of the program agreed upon by the parties.



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
RECTORADO

c) Los gastos de estancia (alojamiento, alimentación y gastos de bolsillo) serán cubiertos por la institución que recibe, de acuerdo a las normas internas de aplicación general. En todos los casos serán cubiertos en moneda nacional.

c) Expenses of the visitor (board and lodging and pocket expenses) will be covered by recipient institution, according to domestic rules generally applied. In all cases expenses will be covered in national currency.

Las instituciones comprenden que todos los acuerdos financieros podrán ser negociados y dependerán de las posibilidades presupuestarias de las partes.

Both institutions understand that all financial agreements are open to discussion and will depend on each party's budget.

Las partes promoverán la incorporación del presente Acuerdo de Cooperación a los Convenios Bilaterales suscriptos entre la República Argentina y los Estados Unidos de América.

Parties will promote the incorporation of the present Cooperative Agreement to the already signed Bilateral Agreements between the Argentine Republic and the United States of America.

**CAPITULO IV
DURACION**

**CHAPTER IV
DURATION**

El presente convenio tendrá una duración de tres años, prorrogables automáticamente si alguna de las Partes no manifiesta su deseo de lo contrario cuando menos tres meses antes del término del mismo.

The present agreement will have a duration of three years, to be extended automatically, unless either of the parties manifests its desire to the contrary at least three months before its expiration.

La denuncia del acuerdo no afectará las tareas en curso emergentes de este documento.

The termination of this agreement will not affect the activities already being carried out in accordance with this document.



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
RECTORADO

College of Agriculture
INTERNATIONAL PROGRAMS AND ASSISTANCE
200 W.E. Clayton Building
Lawson Research 4054-0273
Office 606-257-1714
Email: International@uky.edu
Fax: 606-257-8112

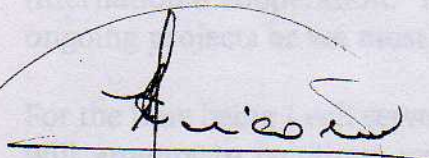
SE FIRMA EL PRESENTE CONVENIO EN DOS EJEMPLARES A LOSDIAS
DEL MES DE DEL AÑO


TWO COPIES OF THE PRESENT AGREEMENT ARE SIGNED IN

National University of the Central Province
of Buenos Aires
(7000) Tandil
Buenos Aires, Republic of Argentina

Dear Rector Nicolás:


I am pleased to return you signed copy of our general cooperative agreement. We look forward to collaborating and will encourage it whenever possible. It should be understood that in our system we have no funds specifically assigned to supporting international cooperation. Each activity proposed must be funded in the context of projects that seek external support.


Agrim. Carlos A. Nicolini
Rector UNCPBA


C. Oran Little
Dean, College of Agriculture
University of Kentucky

Please be assured that the interest of your faculty members in collaboration with the University of Kentucky is appreciated. We look forward to a fruitful and mutually beneficial exchange.

Sincerely,


Herbert F. Massey
Associate Dean

Attachment
HFM/sh

An Equal Opportunity University